

Песнь Моисея (исх. 15:1-19) в изданиях Франциска Скорины: редакторский аспект

К.ф.н. Акушевич Андрей Александрович, Беларусь

Аннотация: В статье рассматривается песнь Моисея (Исх.15:1-19), опубликованная в изданиях Франциска Скорины трижды: в книге "Псалтирь" (1517), в книге "Исход" (1519) и в "Малой подорожной книжке" (1522). Производится сравнение соответствующих фрагментов, анализируется редакторская стратегия первопечатника при подготовке данного библейского текста.

Ключевые слова: Франциск Скорина, Библия, песнь Моисея (Исх. 15:1-19), редактирование, история книги, Псалтирь, Исход, "Малая подорожная книга" (1522), текстология

В 2017 году широко отмечалось 500-летие белорусского книгопечатания, отсчет которого ведется с момента издания Франциском Скориной книги "Псалтирь" (1517). Юбилейные торжества способствовали росту количества соответствующих публикаций, рассматривающих с разных сторон жизнь и творчество восточнославянского первопечатника, чье наследие постоянно притягивает к себе внимание исследователей. Однако редакторский аспект в деятельности просветителя XVI века остается недостаточно изученным. Некоторые аспекты работы Франциска Скорины как редактора раскрывал П. П. Жолнерович [5]. Отметим наблюдения В. М. Конона над "эстетическим уклоном" в переведенных первопечатником книгах [9], размышления о первом виленском издании просветителя Ж. В. Некрашевич-Короткой [11] В контексте обозначенной темы также учитывались известные исследования Г.Я. Голенченко [4] и Е.Л. Немировского [12] об особенностях книг Франциска Скорины и их значении для культуры восточных славян, труды по библеистике Г.В. Синило [13] [14]. Определенный современный срез скориноведения отражает и энциклопедия "Франциск Скорина" (2017) [15].

В представленном исследовании рассматривается песнь из книги Исход (15:1-19), которую "Моисей и сыны Израилевы воспели Господу" (Исх. 14:31) [1] после того, как перешли посуху через Чермное море. Данный фрагмент Библии Франциск Скорина представил в своих изданиях трижды. Впервые эта песнь Моисея появляется у белорусского первопечатника на страницах "Псалтири" (1517) после "Псалма Давида на единоборство с Голиафом" [1]. Этому псалму предшествует следующий текст: "Сей псалом особно писан Давид и вьн? числа, внегда един сам идяше убити Голиафа, яко пишеть о том вь П?рвьых книгах Царств цар?й Израил?вых". При этом присутствует маргиналия-ссылка: "1 Царств 15" [3] [8]. Песнь Моисея начинается с новой страницы после заставки, которая отделяет дополняющие псалмы 10 текстов (песни и молитвы из других библейских книг). За этими текстами находится завершающее все издание послесловие: "Скончалася Псалтыр сия зь Божию помощию пов?л?нием и працею избранного мужа, в л?карских науках доктора Франциска, Скоринина сына с Полоцька, у старом месте празском, л?та по Божьем нарожении тыщещного пятсотого и семогонадесеть, месяца августа, дьня шестого" [3] [8].

Второй раз рассматриваемая песнь Моисея встречается в книге "Исход" (1519) как непосредственная часть библейского текста [2] [7]. Третье обращение к интересующей нас песне находим в "Малой дорожной книжке" (1522). Здесь соответствующий фрагмент, как и в первом случае, размещен после "Псалма Давида на единоборство с Голиафом", перед которым напечатан следующий комментарий, отделенный заставкой: "Конец Псалтыре. Сей Псалом особно писан Давыдов, внегда един сам идяше убити Голиафа, а ест вне числа иных псалмов" [9]. Сама песнь начинается с новой страницы и отделена заставкой. Завершение песни также обозначено заставкой, открывающей следующий текст, дополняющий содержание Псалтири. Верхний колонтитул определяет такие тексты как "песьни избъраньи" (их всего 10), после которых предложено послесловие: "Доконана ест Псалтырь сия з Божию помощию повелением, працею и в?ликою пилностью в лекарстве доктора Франциска Скорины изъ славного града Полоцька" [9]. Анализ трех опубликованных вариантов одного фрагмента позволяет проанализировать работу Франциска Скорины по редактированию библейского текста.

В издании Синодального перевода [1] песнь Моисея размещена под подзаголовком "Моисей и Израильтяне поют благодарственную песнь Господу" и охватывает следующие стихи: Исх. 14:31-15:18, что не совпадает с подходом Франциска Скорины. Исх. 14:31 выступает словами автора, вступительным словом перед цитированием самого текста песни: "И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоился народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:" [1]. Исх. 15:19 в современном издании не относится к песне, а подается под подзаголовком "Мариам и жен-

щины поют благодарственную песнь Господу": "Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря" [1].

Приведем текст Исх. 15:1-18 по Синодальному переводу1: "Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.2 Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.3 Господь муж брани, Иегова имя Ему.4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.? Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.? Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому.8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.9 Враг сказал: "погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя".10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.?? Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес??? Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.?? Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, - сопровождаешь силою Твоею в жилище святости Твоей.?? Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;15 тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.16 Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты сделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои, Владыка!18 Господь будет царствовать вовеки и в вечность." [1]. Этот перевод будет учитываться при дальнейшем анализе изданий Франциска Скорины.

В книге "Псалтирь" (1517) песнь Моисея имеет заголовок: "Песнь Моисеова въ Исходе, юже пет Моисей съ сыны Израил?выми, прошед Чермное мор?, фараон же потоп?. П?снь 1" [3] [8]. На полях около заголовка стоит ссылка на первоисточник "Исход 15", что соответствует месту цитаты в Библии. В "Малой подорожной книжке" (1522) заголовок более краткий: "П?снь 1 Моисеова во Исходе" [9]. Перед 15 главой книги "Исход" (1519) находится надписание главы, в котором говорится и о соответствующем тексте: "Моисей с сынами Израилевыми, прешедши море, поеть п?снь победную Господеву и Мариам, сестра его; приидоша людие до Марафы, и ту горкие воды Бог пременил во сладкии, а оттол? идоша до Гелима" [2] [7].

В книге "Псалтирь" (1517) приведены маргиналии-параллельные места: "Псалом 105:106", "Псалом 117:135", "Исаия 11" [3] [8]. Присутствуют параллельные места и в книге "Исход" (1519): "Исаи 12", "Псалом 117"

[2] [7]. В "Малой подорожной книжке" (1522) указания параллельных мест отсутствуют [9].

В книге "Исход" (1519) 15 глава начинается словами: "Тогда воспое Моисей и сынове Израилевы пѣснь сию Господу, глаголюще" [2] [7]. Данных слов нет в книге "Псалтирь" (1517) и "Малой подорожной книжке" (1522). В Синодальном переводе [1] этот текст относится к Исх. 14:31.

Отметим, что при публикации в "Псалтири" (1517) песен и молитв из других библейских книг Франциск Скорина может обращаться к глоссам, например, слово "чаеть" связано с глоссой "умножатся" [3] [8].

Шрифт виленского издания заметно отличается от шрифта пражских. Разными инициалами начинаются все три варианта песни, распределение текста по строкам не идентично (см. рисунок 1, рисунок 2 и рисунок 3). Уже на основании этого можно сделать вывод о том, что все тексты набирались специально для каждого соответствующего издания Франциска Скорины, а не дублировались.

В таблице приводится сравнение версий песни Моисея (Исх. 15:1-19) в разных изданиях Франциска Скорины. Тексты переданы с учетом современных правил орфографии и пунктуации и приводятся по следующим источникам: книга "Псалтирь" (1517) - [3] [8]; книга "Исход" (1519) - [2] [8]; "Малая подорожная книжка" (1522) - [9]. Место стиха подается согласно Синодальному переводу [1] с опорой на церковнославянский [6].

Таблица. Сравнение текстов песни Моисея (Исх. 15:1-19) в разных изданиях Франциска Скорины

Стих	Псалтирь (1517)	Исход (1519)	Малая подорожная книжка (1522)
Исх. 15:1	Поем Господеви, славне бо прославися, конѣ и всадника вѣвѣрже в морѣ.	<i>Тогда воспое Моисей и сынове Израилевы пѣснь сию Господу, глаголюще:</i> Поем Господеви, славне бо и прославися, конѣ и всадника вѣвѣрже в морѣ.	Поем Господеви, славне бо прославися, конѣ и всадники воверже в море.
Исх. 15:2	Помощник мой и покровитель мой Господь и бысть мнѣ во спасение, сей есть Бог мой и прославлю И, Бог отца моего и възнесу И.	Помощник мой и покровитель мой Господь и бысть мнѣ во спасение, сей есть Бог мой и прославлю И, Бог отца моего и възнесу И.	Помощник мой и покровитель мой Господь и бысть мне во спасение, сей есть Бог мой и прославлю И, Бог отца моего и възнесу И.
Исх. 15:3	Господь сокрушая брани, Господь имя Его.	Господь сокрушая брани, Всемогый имя Его.	Господь сокрушая брани, Господь имя Его.
Исх. 15:4	Колѣсница фараонова и силу его вѣвѣрже в морѣ, избранныя князи его потопи в Чермѣм мори.	Колесницѣ фараонова и силу его воверже в морѣ, избранныя князи его потопи в Чермѣм мори.	Колесница фараонова и силу его воверже в море и избранныя князи его потопи в Чермѣм мори.
Исх. 15:5	Пучиною покрил их, погрязоша въ глубинѣ, яко камень.	Пучиною покри их, погрязоша во глубине, яко камень.	Пучиною покрил их, погрязоша во глубине, яко камень.
Исх. 15:6	Десница Твоя, Господи, прославися въ крепости, десная Ти рука сокруши врагы.	Десница Твоя, Господи, прославися во крепости, десная Ти рука сокруши враги.	Десница Твоя, Господи, прославися во крепости, десная Ти рука сокруши враги.
Исх. 15:7	Множеством славы Твоя сътѣря еси супротивных наших, послал еси гнев Свой и поять их, яко стеблие.	Множеством славы Твоя стер еси супротивных наших, послал еси гнев Свой и поже их, яко стеблие.	Множеством славы твоя стер есь супротивных наших, послал еси гнев свой и поять их, яко стеблие.
Исх. 15:8	И духом ярости Твоя раступись вода, оустѣна, яко стена воды, собранеся волны посрѣдѣ морѣ.	И духом ярости Твоя раступись вода, оустеша, яко стена воды, собранеся волны посреди моря.	И духом ярости Твоя раступись вода, оустеша, яко стены воды, собранеся волны посреде моря.
Исх. 15:9	Рѣче враг: гнав и постигну, разделю користь, и исполню душу мою, извлѣку мечь мой, побить их рука моя.	Рече враг: гнав и постигну, и разделю користь, и насычена будет душа моя, извлечу мечь мой, и побить их рука моя.	Рѣче враг: гнав и постигну, и разделю користь, и исполню душу мою, извлечу мечь мой, и побить их рука моя.
Исх. 15:10	Послал еси дух Свой и покри их море, погрязоша, яко олов, во водах прѣсылных.	Послал еси дух Свой и покри их море, погрязоша, яко олов, во водах пресильных.	Послал еси дух Свой и покри их море, погрязоша, яко олов, во водах пресильных.

Исх. 15:11	Кто подобен ТобѢ въ бозехъ, Господи, кто подобен ТобѢ, прославленъ во святыхи, дивен въ славахъ, Творяй чудеса?	Боже, кто подобен ТобѢ в сильныхъ, Господи, кто подобен ТобѢ, прославленъ во святыхи, дивен во славахъ, Творяй чудеса?	Кто подобен ТобѢ въ бозехъ, Господи, кто подобѣн ТобѢ, прославленъ во святыхи, дивен во славахъ, Творяй чудеса?
Исх. 15:12	Простѣр еси десницу Свою и пожрѣ их земля.	Простер еси десную руку Свою и пожре их земля.	Простер еси десницу Свою и пожре их земля.
Исх. 15:13	Наставил еси милосердиемъ Твоимъ люди Твоя сия, их же еси избавилъ и унес еси их крѣпостию Твоею въ обитель святую Твою.	Наставил еси милосердиемъ Твоимъ люди Своя, их же избавил еси и внес еси их крепостию Своею во обитель святую Свою.	Наставил еси милосердиемъ Твоимъ люди Твоя сия, их же еси избавилъ и внес еси е крепостию Твоею во обитель светую Свою.
Исх. 15:14	Слышаша языци и прогневашся, болѣзни прияша живущихъ во ФидистамѢ.	Слышаша языци и прогневашся, болѣзни прияша живущихъ во Фидистыме.	Слышаша языци и прогневашся, болѣзни прияша живущихъ во Фидистыме.
Исх. 15:15	Тогда смутишся владыки Едомския и князей Моавитскихъ прят трѣпѣт, расташся вси, живущи в ХананѢ.	Тогда смутишся владыки Едомския и князей Моавскихъ прят трепет, и расташся вси, живущи в Ханане.	Тогда смутишся владыки Едомския и князей Моавскихъ прят трепет, и расташся вси, живущие в Ханане.
Исх. 15:16	Нападе на ня страх и трѣблет, величимъ мышцѢ Твоея да окаменятся, дондеже проидуть людие Твои, Господи, дондеже проидуть людие Твои сие, их же и стязя.	Нападе на них страх и трепет, величимъ мышцѢ Твоея да окаменѣють, дондеже проидуть людие Твои, Господи, дондеже проидуть людие Твои сие, их же и стязя.	Нападе на них страх и боязнь, величимъ мышца Твоея да окаменятся, дондеже проидуть людие Твои, Господи, дондеже проидуть людие Твои сие, их же и стязя
Исх. 15:17	Вовѣд насадиши в горѢ достояния Твоего, въ готовое жилище Твое, еже сделал еси, Господи, святыню Твою.	Вовѣд насадиши е в горе достояния Твоего, в готовомъ жилищи Своем, еже зделал еси, Господи, святыню Твою.	Вовед насадиши въ горѢ достояния Твоего, в готовое жилище Твое, еже соделал еси, Господи, во святыню Твою.
	Господи, юже уготовасте рущѢ Твои.	Господине, еже уготовасте руще Твое.	Господи, юже уготовасте руще Твои.
Исх. 15:18	Господь възаритъ вовѣки и въвѣкъ еще.	Господь цартсвуетъ вовѣки и навекъ векомъ еще.	Господи възаритъ вовеки и вовекъ еще.
Исх. 15:19	Яко вниде с конями фараон, и с колѣсницами, и всадники в морѢ, и наведе на нихъ Господь воду морскую, сыновѢ же Израилеви проидоша по суху посреде моря. СЛАВА	Яко вниде с конми фараон, и с колѣсницами, и всадниками в море, и наведе на нихъ Господь воды морския, сынове же Израилеви проидоша по суху посреди моря.	Яко вниде с конями фараон, и с колесницами, и всадники в море, и наведе на нихъ Господь воду морскую, сыновѢ же Израилеви проидоша по суху посреде моря.

Анализ показывает, что рассмотренные тексты песни Моисея (Исх. 15:1-19) в целом довольно близки. Однако Франциск Скорина не копировал их из одного издания в другое. Наблюдаются, например, замена "Ѣ" на "Е", "Ѣ" может опускаться. Также на месте "Ѣ" может использоваться "О". В стихе Исх. 15:11 из книги "Исход" (1519) в отличие от двух других изданий добавлено обращение. Присутствуют орфографические, грамматические и лексические варианты: живущи - живущии - живущие, Твои - Твое - Твои, дѣсницу - десную руку - десницу, поясть - пожре - поясть, исполню душу мою - насычена будетъ душа моя - исполню душу мою, святую Твою - святую Свою - светую Свою, въ бозехъ - в сильныхъ - в бозехъ, владыки Едомския - владыки Едомския - владыки Едомския, трѣпет - трепет - боязнь. Обратим внимание на заметные отличия в следующих стихах: Исх. 15:3, Исх. 15:13, Исх. 15:17, Исх. 15:18, Исх. 15:19.

Таким образом, песнь Моисея (Исх. 15:1-19) в разных изданиях Франциска Скорины каждый раз подвергалась редактированию. Белорусский первопечатник стремился улучшить представленный текст, качественно подготовить его для целевой аудитории. При этом не наблюдается коренного изменения текста от издания к изданию, что, вероятно, обусловлено его спецификой, сакральностью. На конечный результат редакторской работы не мог не влиять и формат издания. Полученные в ходе исследования результаты также могут использоваться при дальнейшем поиске ответа на вопрос, существовал ли полный перевод Библии, сделанный Франциском Скориной.

References/Літэратура

[1] Bibliya: Knigi Swyashennogo pisaniya Vethogo i Novogo Zaveta : v sinodal'nom per. s komment. i pril. / Ros. bibl. o-vo. - M.: Ros. bibl. o-vo, 2006. - 2048 s.

[Библия: Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета : в синодальном пер. с коммент. и прил. / Рос. библ. о-во. - М.: Рос. библ. о-во, 2006. - 2048 с.]

[2] Biblija: faks. uzna?liennie Biblii, vyd. F. Skarynaju ? 1517-1519 hh. : u 3 t. / adk. red. S. V. Ku?min. - Minsk : Bielarus. saviec. encykl., 1990-1991. - T. 1. - 1990. - 830 s.

[Біблія: факс. узнаюленне Бібліі, выд. Ф. Скарынаю ў 1517 - 1519 гг. : у 3 т. / адк. рэд. С. В. Кузьмін. - Мінск : Беларус. савец. энцыкл., 1990 - 1991. - Т. 1. - 1990. - 830 с.]

[3] Biblija: faks. uzna?liennie Biblii, vyd. F. Skarynaju ? 1517-1519 hh. : u 3 t. / adk. red. S. V. Ku?min. - Minsk: Bielarus. saviec. encykl., 1990-1991. - T. 3. - 1991. - 782 s.

[Біблія: факс. узнаюленне Бібліі, выд. Ф. Скарынаю ў 1517 - 1519 гг. : у 3 т. / адк. рэд. С. В. Кузьмін. - Мінск: Беларус. савец. энцыкл., 1990 - 1991. - Т. 3. - 1991. - 782 с.]

[4] Halien?anka, H.Ja. Francysk Skaryna - bielaruski i ?schodnieslavianski pier?adrukar / H.Ja. Halien?anka. - Minsk : Navuka i tehnika, 1993. - 280 s.

[Галенчанка, Г.Я. Францыск Скарына - беларускі і ўсходнеславянскі першадрукар / Г.Я. Галенчанка. - Мінск : Навука і тэхніка, 1993. - 280 с.]

[5] ?a?niarovi?, P. P. Hlosy ? vydanniach Francyska Skaryny jak pryklad redaktarskaj apraco?ki tekstu / P. P. ?a?niarovi? // Vydavieckaja sprava ? Respublicy Bielaruy: historyja, su?asny stan, prabliemy i pierspiektyvy : zb. nav. art. / Bielarus. dzjar?. un-t ; redkal.: V. M. Samusievi? (adk. red.) [i in?]. - Minsk, 2019. - S. 82-88.

[Жаўноярвіч, П. П. Глосы ў выданнях Францыска Скарыны як прыклад рэдактарскай апрацоўкі тэксту / П. П. Жаўноярвіч // Выдавецкая справа ў Рэспубліцы Беларусь: гісторыя, сучасны стан, праблемы і перспектывы : зб. нав. арт. / Беларус. дзярж. ун-т ; рэдкал.: В. М. Самусевіч (адк. рэд.) [і інш.]. - Мінск, 2019. - С. 82-88.]

[6] Исх. 15 / Интернет-портал "Азбука веры" (<https://azbyka.ru>). - Режим доступа: <https://azbyka.ru/biblia/?Ex.15&r~c>. - Дата доступа: 15.01.2021.

[7] Kni?naja spad?yna Francyska Skaryny : u 20 t. / Nac. b-ka Bielarusi. - Faks. uzna?l.- Minsk : Nac. b-ka Bielarusi, 2013-2017. - T. 2 : Kniha Vychad. - 2014. - 163 s.

[Кніжная спадчына Францыска Скарыны : у 20 т. / Нац. б-ка Беларусі. - Факс. узнаюл.- Мінск: Нац. б-ка Беларусі, 2013-2017. - Т. 2: Кніга Выхад. - 2014. - 163 с.]

[8] Kni?naja spad?yna Francyska Skaryny : u 20 t. / Nac. b-ka Bielarusi. - Faks. uzna?l.- Minsk : Nac. b-ka Bielarusi, 2013-2017. - T. 14: Psaltyr. - 2016. - 323 s.

[Кніжная спадчына Францыска Скарыны : у 20 т. / Нац. б-ка Беларусі.

- Факс. узнаюл.- Мінск: Нац. б-ка Беларусі, 2013-2017. - Т. 14: Псалтыр. - 2016. - 323 с.]

[9] Knižnaja spadčyna Francyska Skaryny / Nac. b-ka Bielarusi. - Т. 19, ? 1 : Malaja padarožnaja knižka. - 2017. - 495 s.

[Кніжная спадчына Францыска Скарыны / Нац. б-ка Беларусі. - Т. 19, ч. 1: Малая падарожная кніжка. - 2017. - 495 с.]

[10] Konan, U. M. Francysk Skaryna / U. M. Konan // Historyja bielaruskaj litaratury CHI - CHICH st. : u 2 t. / Nac. akad. navuk Bielarusi, In-t lit. imia Ja. Kupaly. - Minsk : Bielarus. navuka, 2006-2007. - Т. 1 : Dažniaja litaratura : CHI - pieršaja palova CHVIII st. / navuk. red. V. A. ?amiarycki. - 2-je vyd. - 2006. - S. 283-309.

[Конан, У. М. Францыск Скарына / У. М. Конан // Гісторыя беларускай літаратуры XI - XIX ст.: у 2 т. / Нац. акад. навук Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы. - Мінск : Беларус. навука, 2006-2007. - Т. 1 : Даюняя літаратура : XI - першая палова XVIII ст. / навук. рэд. В. А. Чамярыцкі. - 2-е выд. - 2006. - С. 283-309.]

[11] Niekraževiž-Karotkaja, ? V. Vilienskaje vydannje Francyska Skaryny : "Sljedavany Psaltry" ci "Malaja padarožnaja knižka"? / ? V. Niekraževiž-Karotkaja // Bielarus. litaraturaznaštva. - Vyp. 10. - Minsk, 2012. - S. 69-74.

[Некрашэвіч-Кароткая, Ж. В. Віленскае выданне Францыска Скарыны : "Следаваны Псалтыр" ці "Малая падарожная кніжка"? / Ж. В. Некрашэвіч-Кароткая // Беларус. літаратуразнаўства. - Вып. 10. - Мінск, 2012. - С. 69-74.]

[12] Nemirovskij, E. L. Francisk Skorina: zhizn' i deyatelnost' beloruskogo prosvetitelja / E. L. Nemirovskij. - Minsk: Mast. lit., 1990. - 597 s.

[Немировский, Е. Л. Франциск Скорина: жизнь и деятельность белорусского просветителя / Е. Л. Немировский. - Мінск: Маст. літ., 1990. - 597 с.]

[13] Sinila, H. V. Biblija jak fienomien kužtury i litaratury : u 2 ? . / H. V. Sinila. - ? 2: Duchožny i mastacki sviet Tory: Kniha Zychodu. - Minsk: Bielarus. navuka, 2004. - 610 s.

[Сініла, Г. В. Біблія як феномен культуры і літаратуры : у 2 ч. / Г. В. Сініла. - Ч. 2: Духоўны і мастацкі свет Торы: Кніга Зыходу. - Мінск: Беларус. навука, 2004. - 610 с.]

[14] Sinilo, H. V. Biblija i mirovaja kužtura : užeib. posobiye dla studentov vysžeio obrazovapija po kužturoloh. i filol. spiesiažnostiam / H. V. Sinilo. - Minsk : Vyž. ?k., 2015. - 685 s.

[Синило, Г.В. Библия и мировая культура : учеб. пособие для студентов высшего образования по культуролог. и филол. специальностям / Г.В. Синило. - Минск : Выш. шк., 2015. - 685 с.]

[15] Francysk Skaryna : encykl. / pad navuk. red. H. Ja. Halienžanki, A.A. Sužy. - Minsk : Bielarus. Encykl. imia P. Brožki, 2017. - 565s.

[Францыск Скарына : энцыкл. / пад навук. рэд. Г.Я. Галенчанкі, А.А. Сушы. - Мінск : Беларус. Энцыкл. імя П. Броўкі, 2017. - 565с.]



ПЕСНЬ МОИСЕѦВЯ ВЪИСХОДЕ :~
Юже петь Моисей съсыны Израильскими Исходъ ѿ
прошедъ чермное море Фараонъже потопъ :~
Пѣснь ѿ :~



Въемъ гдѣи славебо прослави ѷло ре :рс
сла, конѣ ивъсадника въвѣр ѷло рзи:рле
же вморѣ • Помощникъ мой Исраиля ѿ
ипокровитель мой гдѣи, ивы
сть мнѣ въспасение • Бгѣи
ѣ богъ мой ипрославлю и, богъ ѷца мо
его ивъзнесу и • Гдѣи съкрѷшла брани :
гдѣи има его, колѣсница фараоновы иси
лб его въвѣрже вморѣ • Избранныа кня
зи его потопи вчермнѣмъ мори, пучиною
покриа ихъ, погразоша въглубинѣ яко ка
мень • Десница твоа гдѣи прослависа
въкрѣпости, деснаати рѷка съкрѷши вра
рл :~

Рисунок 1. Начало песни Моисея (Исх. 15:1-19) из книги "Псалтирь" (1517),
изданной Франциском Скориной

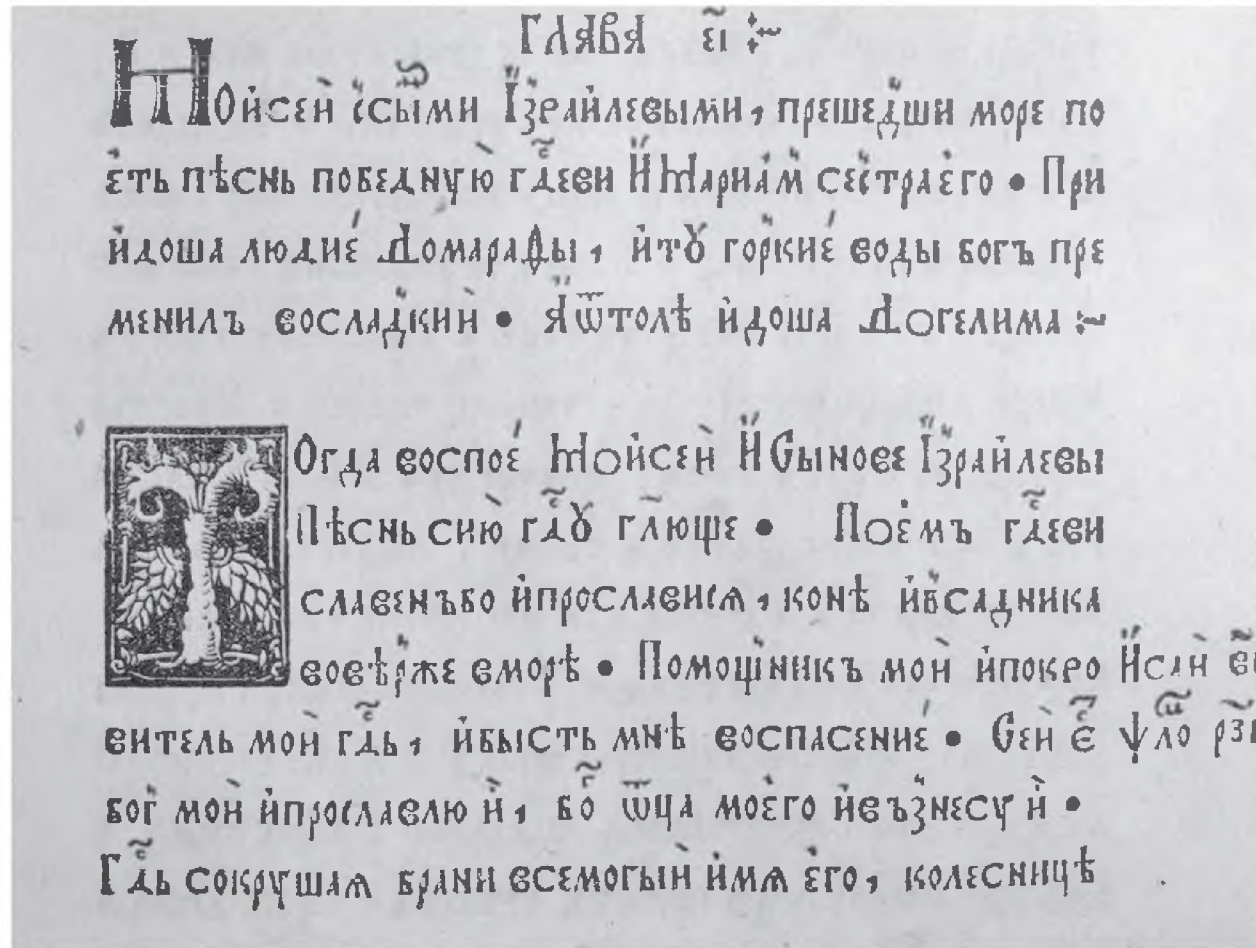
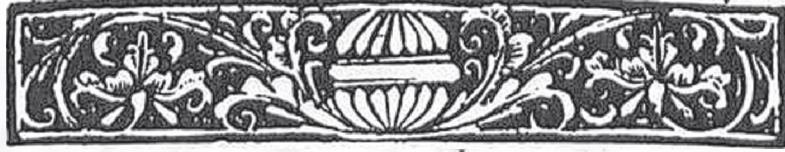


Рисунок 2. Начало песни Моисея (Исх. 15:1-19) из книги "Исход" (1519), изданной Франциском Скориной



ПѢСНЬ Я МОЙСЕОВА ВОИСХОДЕ



И ОЕМЪ ГДЕВИ СЛЯВЕНЕ БО ПРОСЛЯВЕНА
 КОНѢ НЕСЯДНИКИ ВО ВЕРЖЕ В МОРЕ •
 ПОМОЩНИК МОЙ И ПОКРОИТЕЛЬ МО
 И ГДЬ, И БЫТЬ МНЕ ВОСПЯСЕННЕ •
 СЕЙ Е БОГЪ МОЙ И ПРОСЛЯЕЮ И, БОГЪ ШЦЯ МО
 ЕГО И ВОЗНЕСУ И • ГДЬ СОКРУШАА БРЯНИ, ГДЬ
 ИМА ЕГО • КОЛЕСНИЦЯ ФЯРЯ ОНОВЫ И СЛЪ Е
 ГО ВО ВЕРЖЕ В МОРЕ, И ИЗБРАННЫА КНАЗИ ЕГО
 ПОТОПИ В ЧЕРМНѢМЪ МОРИ • ПЪЧНОЮ ПОКРИА
 И, ПОГРАЗОША ВО ГЛУБИНЕ ИКО КАМЕНЬ • ДЕСЬ
 НИЦЯ ТВОА ГДИ ПРОСЛЯВЕНА ВО КРЕПОСТИ, ДА
 НИА ПИ РЪКЯ СОКРУШИ ВРЯГИ • МНОЖЪВОМЪ
 СЛЯВЫ ТВОЕА СТВЪРЪ ЕСТЬ СУПРОТИВНЫХЪ
 НАШЪ, ПОСЛАА Е СИ ГНЕВЪ СВОИ И ПОИСТЫ И
 ИКО СТВЪЛНЕ, И ДУХОМЪ ИРОСТИ В ТОВА РИСТЪ
 АНСА ВОДЯ • ОГУСТЕЩА ИКО СТЕНА ВОДЫ,
 СОБРАШЕСА ВОЛНЫ ПОСРЕДЕ МОРА • РЕЧЪ ВРЯГЪ

Рисунок 3. Начало песни Моисея (Исх. 15:1-19) из "Малой подорожной книжки" (1522), изданной Франциском Скориной

Песента на Мойсей (изх. 15:1-19) в изданията на Франциск Скарина: редакторски аспект

д-р Акушевич Андрей Александрович

Резюме: В статията се разглежда песента на Мойсей(Изх.15:1-19), три пъти публикувана в изданията на Франциск Скарина: в книгата "Псалтир" (1517), в книгата "Изход" (1519) и в "Малка книжка за пътуване"(1522). Направено е сравнение на съответстващите си фрагменти, анализирана е редакторската стратегия на първопечатника при подготовката на библейския текст.

Ключови думи: Франциск Скарина, Библия, песен на Мойсей (Изх. 15:1-19), редактиране, история на книгата, Псалтир, Исход, " Малка книжка за пътуване" (1522), текстология

The song of Moses (ex. 15: 1-19) in the Francysk Skaryna's editions: the editorial aspect

Akushevich Andrey Aleksandrovich, PhD

Abstract: The article examines the song of Moses (Ex. 15:1-19), published in Francysk Skaryna's editions three times: in Psalter (1517), in Exodus (1519) and in "Malaja podorozhnaja knizhka" (1522). A comparison of the relevant texts is made, the editorial strategy of the Belarusian firstprinter is analyzed.

Keywords: Francysk Skaryna, Bible, the song of Moses (Ex. 15:1-19), editing, book history, Psalter, Exodus, "Malaja podorozhnaja knizhka" (1522), textual criticism